

Perception et production de la parole chez des enfants bilingues dyslexiques et non dyslexiques : quelles difficultés attribuer à l'appropriation d'une L2, quelles difficultés relier à un trouble instrumental ?

Laurine DALLE
UR L H U M A I N,
Université Paul Valéry Montpellier 3

Repérer et dépister des troubles du langage chez des enfants bilingues successifs est problématique pour les professionnels (enseignants, orthophonistes) : ces derniers sont nombreux à considérer qu'il n'est pas aisé de distinguer ce qui relève de difficultés « typiques », inhérentes à l'appropriation d'une langue seconde, de ce qui relève d'une pathologie du langage oral et/ou écrit (Bijleveld et *al.*, 2014). Un déficit phonologique persistant est retrouvé chez les dyslexiques de toutes langues étudiées (Cavalli et Colé, 2017 ; Goswami et Ziegler, 2005 ; Goswami, 2007). Ce déficit devrait entre autres se manifester chez les sujets bilingues dyslexiques par des faiblesses dans des tâches de perception et production dans leurs deux langues (Genesee et al., 2011 ; Sanson, 2010). Chez l'enfant bilingue successif non dyslexique, la perception et la production de parole peuvent être impactées par la distance typologique entre les systèmes phonologiques des langues et/ou par leur influence mutuelle. Il s'agit de distinguer des difficultés globales et d'éventuels marqueurs de dyslexie, de difficultés limitées aux différences typologiques.

Une étude de cas multiples a été menée auprès d'enfants bilingues successifs (arabe/français) et monolingues, dyslexiques et non dyslexiques. L'étude se compose de quatre dyades d'enfants âgés de 8 à 10 ans : deux enfants bilingues dyslexiques, deux enfants bilingues non dyslexiques, deux enfants monolingues dyslexiques et deux enfants monolingues non dyslexiques. Nous présentons les résultats obtenus à une épreuve de discrimination phonologique (ELDP2, Macchi et *al.*, 2012), une tâche de répétition de logatomes issue de l'ODEDYS 2 (Valdois, Roux et Zorman), et aux épreuves contrôle proposées dans la L1 des sujets bilingues. Les scores en

discrimination phonologique fine dans des paires de pseudo-mots différents sont faibles à très faibles chez tous les sujets dyslexiques, sans que l'on puisse clairement relier les erreurs en L2 à la distance phonético-phonologique entre L1 et L2 chez les bilingues. En français, une enfant bilingue non dyslexique présente des difficultés qui ne sont pas retrouvées en L1. Dans les tâches de répétition de logatomes, des erreurs séquentielles d'inversion sont retrouvées uniquement chez les enfants dyslexiques de même âge bilingues (dans les deux langues) et monolingues. Il semble s'agir d'erreurs atypiques constituant un marqueur de dyslexie. En français, des erreurs non atypiques de substitution liées à l'influence phonético-phonologique de la L1, des omissions et ajouts liés aux différences entre les contraintes phonotactiques de la L1 et de la L2 sont identifiés chez les bilingues. Dans la tâche contrôle en arabe, les sujets bilingues non dyslexiques n'effectuent aucune erreur. On souligne l'intérêt d'évaluer ces tâches dans les deux langues pour faire la part entre des difficultés liées à l'appropriation de la L2, retrouvées seulement en L2, et des difficultés globales en L1 et L2 liées à un trouble.

Références bibliographiques

- BIJLEVELD, H.-A., ESTIENNE, F., & VANDER LINDEN, F. (2014). *Multilinguisme et orthophonie : réflexions et pratiques à l'heure de l'Europe*. Elsevier Masson.
- CAVALLI, E., & COLE, P. (2017). Les dyslexies chez l'adulte. In CASALIS, S., PARRIAUD, F. B., CAVALLI, E., CHAIX, Y., COLE, P., LELOUP, G., SPRENGER CHAROLLES, L., SZMALEC, A., VALDOIS, S. & Collectif. *Les dyslexies*, 23-37 (Elsevier Masson).
- GENESE, F., ERDOS, C., SAVAGE, R., & HAIGH, C. A. (2011). Individual differences in second language reading outcomes. *International Journal of Bilingualism*, 15 Issue 1, 3-25.
- GOSWAMI, U. (2007). Typical reading development and developmental dyslexia across languages. In COCH, D., DAWSON, G., FISCHER, K. W., *Human Behaviour, Learning and the Developing Brain : Atypical Development*, 145-167 (Guilford Press).
- JACQUIER-ROUX, M., VALDOIS, S., & ZORMAN, M. *ODEDYS 2*.

- MACCHI, L., DESCOURS, C., GIRARD, E., GUITTON, E., MOREL, C.,
TIMMERMANS, N. & BOIDEIN, F. (2012). Epreuve Lilloise de
Discrimination Phonologique 2 (ELDP2).
- SANSON, C. (2010). Troubles du langage, particularités liées aux situations de
bilinguisme. *Enfances & Psy*, 48(3), 45-55.
- ZIEGLER, J. C., & GOSWAMI, U. (2005). Reading Acquisition,
Developmental Dyslexia, and Skilled Reading Across Languages : A
Psycholinguistic Grain Size Theory. *Psychological Bulletin*, 131(1), 3-29.